

1 Sassolini da cKapiano. It. Buor.8etto del G.8.eccio **ci** diè lib.
 2 xxiii (e) s. xviii: po(nemmo).
 3 MCCxi.
 4 Ristoro f. Pieri buorsaio (e) Iakopino f. Sigoli **no** dio(no) dare
 5 katuno i(n) tuto lib. viii (e) s. x (e) d. viii p(er) livre otto ke i
 6 de(m)mo dodici di a(n)zi k. giugno; (è) a sedici d. l., (e) dio(**no**)
 7 pagare xii di a(n)zi k. agosto, (e) se più sta(n)no, a iiii d. lib. il
 8 mese qua(n)to fosse nostra volo(n)tade. Tt. Alb(er)to Baldovini
 9 (e) Ko(n)siglio dei Kastagniaci.
 10 It. die dare p(er) p(ro)de s. xviii (e) d. iiii.
 11 Ristoro **ci** à dato di sua mano s. xl: rekò Tegiaio <tre>
 12 due di i(n)tra(n)te <no> decie(m)bre. It. diè p(er) noi a Dellato
 13 f. <...> del Buono lib. vii (e) s. x, xii di a(n)zi k. aprilis.
 14 MCCxi.
 15 Ba(n)zara del Garbo **no** die dare lib. xv p(er) nuovi ke de(m)mo
 16 a Bartolo ispeziale, ke li de(m)mo, a d. xiii, dodici di
 17 a(n)zi kl. luglio; (e) **dino** pagare i(n) k. luglio; se più ssta(n)no, a
 18 d. iiii l. u(n) mese, (e) dal mese a d. v, qua(n)to fosse nosstra volo(n)tà;
 19 s'elli no(n) pagasse, si **no** p(ro)mise di pagare Buo(n)venuto
 20 f. del Romeo del Garbo p(ro)de (e) capitale qua(n)t'elle isstessero.
 21 Tt. Alb(er)to Baldovini (e) Bonackorso f. del Villano da
 22 Sa· Mikele Berteldi. It. die dare Ba(n)zara d. xxviii p(er) lo

(...) Aldobrandino Petri e Buonessegna Falkoni **no** diono [ci devono] dare katuno [ciascuno] in tuto lib. [libbre] lii per livre [libbre] diciotto d'imperiali mezani [tipo di moneta], a rrascione [al tasso] di trenta e cinque meno terza, ke demo loro tredici di anzi k. [calende] luglio; e diono pagare tredici di anzi k. luglio; se più stanno [tardano], a iiii d. [denari] lib. il mese quanto [in quanto] fosse nostra voluntade [< di prolungargli il credito >]. Tt. [Testimoni] Alberto Baldovini e Quitieri Alberti di Porte del Duomo.

(podle A. Castellani, *Frammenti d'un libro di conti di banchieri fiorentini del 1211. Nuova edizione e commento linguistico* (1958), cit. in: *Storia della lingua italiana*, Vol. 3, *Le altre lingue*, a cura di Luca Serianni e Petro Trifone, Torino: Einaudi 1993, s. 63 - 64)

„ (...) In tutte le annotazioni più ampie si evidenzia inoltre una ben avviata standardizzazione formulare (cui imputeremmo volentieri la regolarissima alternanza tra le forme pronominali *no* e *ci*, la prima occorrente nelle note di credito, tipo *no diono dare*, la seconda in quelle di restituzione, tipo *ci diede*. (...)) Il fenomeno, d'improbabile ragione linguistica, si verifica tanto in protonia che in enclisi (in questa posizione *no* si affievolisce in *ne*); uno spoglio d'esempi in A. Castellani, *Frammenti*, cit.)“.

(Livio Petrucci, *Il problema delle Origini e i più antichi testi italiani*, tamtéž, s. 65)